

Яцків Н. Я.

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Цюпа Л. В.

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ АВТОРСЬКИХ АФОРИЗМІВ ДАВІДА ФОНКІНОСА В РОМАНІ «НАШІ РОЗСТАВАННЯ»

У статті проаналізовано авторські афоризми Давіда Фонкіноса в романі «Наші розставання» та способи їх перекладу українською мовою А. Кушнірем. Досліджено перекладацькі трансформації лексичних одиниць (конкретизацію, генералізацію, додавання, вилучення, заміну та перестановку) та граматичні трансформації (заміну, перестановку, додавання, опущення). Доведено, що перекладач застосовував трансформації, щоб зберегти форму афоризму та його конотативне значення. Через відмінності в структурі французької та української мов перекладач творчо використовував різні засоби трансформації, інколи взаємопов'язані, наприклад, одночасно застосовував перестановку й заміну, граматичну трансформацію доповнював лексичною.

Ключові слова: афоризм, переклад, засоби трансформації, адекватність.

Постановка проблеми. Короткий влучний оригінальний вислів, який прийнято називати афоризмом, привертав увагу багатьох дослідників, адже його лаконічна форма й парадоксальна узагальнена думка вказують на оригінальне мислення автора та його здатність виражати дійсність у сконденсованій формі. До таких авторів належить також сучасний французький письменник Давід Фонкінос, а його роман «Наші розставання» (2008 р.) став прикладом невичерпної кількості авторських афоризмів, які дають вдалий матеріал для дослідника.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Афоризми як літературний жанр чи як витончене висловлювання викликають інтерес широкого загалу мовознавців і перекладознавців (таких як В. Комісаров, Я. Рецкер, С. Шаталова та інші). Функціональна лінгвістика тлумачить афоризм як образне, логічно оформлене висловлення, для якого характерна стереотипність світобачення й поведінки, унаслідок чого він є різновидом універсальної одиниці [4, с. 128].

Сучасна афористика розрізняє два види афоризмів – ті, які створювалися як самостійний літературний жанр (відокремлені, самостійні афоризми), та такі, що були включені або виникли в контексті наукового, художнього чи філософського дискурсів (ввідні, або контекстні, афоризми) [13, с. 330]. Нас зацікавили авторські

вислови в конкретному художньому творі, які мають узагальнюючий характер та використовуються для осмислення й оцінки конкретних життєвих ситуацій, людських вчинків, загальнолюдських цінностей і буття загалом, а також засоби їх перекладу українською мовою.

Постановка завдання. Мета статті полягає у вивченні використання перекладацьких трансформацій, зокрема лексичних у взаємодії з граматичними, для досягнення адекватності перекладу авторських афоризмів. Об'єктом дослідження є трансформаційні засоби під час перекладу Антоном Кушнірем авторських афоризмів Давіда Фонкіноса в романі «Наші розставання», які виражають авторську позицію, пов'язану з відносинами між людьми, або стосуються загальних особливостей людського буття – моралі, законів, принципів тощо.

Виклад основного матеріалу. Д. Фонкінос, на думку критиків [15], володіє особливим даром маніпулювати зі словами з надзвичайною легкістю, залишаючись завжди простим навіть у складних висловлюваннях, наприклад: *Cet homme a un don. Un don des mots. Et puis il y a aussi les clichés de David Foenkinos, originaux voire un peu farfelus, les foenkineries habituelles* [15]. Для його кліше автор статті вживає термін *фонкінерії*, тобто лексичні новоутворення, оказіоналізми, рефлексії, афоризми тощо.

Більшість його афоризмів, звичайно, варто розглядати в контексті, оскільки, вирвані із загальної структури твору, вони втрачають свою гостроту та глибинний зміст [11, с. 103]. При цьому головним завданням перекладу є досягнення адекватності.

Не існує конкретних правил перекладу афоризмів, на відміну від, наприклад, правил перекладу фразеологізмів. С. Влахов та С. Флорін виділяють два основні правила, якими має керуватися перекладач під час роботи з афористичними висловлюваннями в художніх текстах: 1) зберегти форму афоризму; 2) зберегти конотативне значення афоризму (натяки, алюзії, пов'язані з їх джерелом) [2].

Саме з метою отримання адекватності та еквівалентності під час перекладу використовуються перекладацькі трансформації. За визначенням, поданим у лінгвістичній енциклопедії О. Селіванової, трансформація – це основа більшості прийомів перекладу, яка полягає в зміні формальних (лексичні чи граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту за збереження інформації, призначеної для передачі [10, с. 536].

Л. Латишев вказує на суттєві розбіжності комунікативних компетенцій носіїв вихідної мови та носіїв мови, якою здійснюється переклад, і виокремлює три основні причини використання перекладацьких трансформацій: 1) розходження в системах мов оригіналу та перекладу; 2) розходження норм у мовах тексту перекладу та тексту оригіналу; 3) незбіг узусу, що діє в середовищі носіїв мов оригіналу та перекладу (узус – правила ситуативного використання мови; відображає мовні звички та традиції мовного колективу) [7, с. 30].

Серед низки класифікацій перекладацьких трансформацій увиразнюються спільні риси. Л. Латишев класифікує перекладацькі трансформації за характером відхилення від міжмовних відповідностей та поділяє їх на морфологічні, синтаксичні, стилістичні, семантичні, змішані (лексико-семантичні й синтаксично-морфологічні) [7, с. 78]. Я. Рецкер [9, с. 87] та В. Комісаров [5] виділяють лише два види трансформації – граматичні, до яких належать заміни частин мови або членів речення, та лексичні, що включають конкретизацію, генералізацію, диференціацію значень, компенсацію втрат, що виникають у процесі перекладу.

Л. Бархударов у своїй класифікації розрізняє перекладацькі трансформації за формальними ознаками (перестановки, додавання, заміни, опу-

щення) [1, с. 112]. При цьому вчений підкреслює, що такий поділ є значною мірою приблизним та умовним. Наприклад, Л. Бархударов, В. Комісаров, Я. Рецкер, Т. Левицька, Л. Латишев та інші автори виділяють такий перекладацький трансформаційний засіб, як заміна. Проте Я. Рецкер розглядає заміни як підвид граматичних трансформацій [9], Л. Бархударов окреслює їх як самостійний прийом перекладу [1], Т. Левицька відносить заміни до лексичних трансформацій [8], а В. Комісаров [5] розглядає їх в обох класах, вказуючи на комплексні лексико-граматичні трансформації, коли перетворення або зачіпає одночасно лексичні й граматичні одиниці оригіналу, або є міжрівневими та здійснюють перехід від лексичних до граматичних, і навпаки.

На основі аналізу теоретичних праць можемо зазначити, що в практиці перекладу існує шість найпоширеніших лексичних трансформацій (конкретизація, генералізація, додавання, вилучення, заміна, перестановка), а також чотири граматичні (заміна, перестановки, додавання, опущення).

Щодо перекладу афоризмів не можна звертати увагу лише на один аспект – лексичний чи граматичний. Авторські афоризми є цілісною мовною одиницею, оскільки лексичний склад речення відповідає за зміст висловлювання, а граматична конструкція – за його форму та автосемантичність. Відповідно, перекладач повинен працювати одночасно на двох рівнях, інакше в перекладі не буде відтворено власне афоризм. Розглянемо приклад: «Il y a *des personnes formidables* qu'on rencontre *au mauvais moment*, et *des personnes* qui sont *formidables* parce qu'on les rencontre *au bon moment*» [14, с. 161]. – «Є *чудові люди*, яких ти зустрічаєш у *невдалий момент*, і є *люди, чудові* тим, що зустрічаєш їх у *добрий час*» [12, с. 138]. На нашу думку, це приклад дуже вдалого адекватного перекладу, хоча слово *момент* можна було повторити також у другому випадку, а не робити генералізацію, замінивши словом *час*.

Переклад лексичних елементів обов'язково передбачає не тільки пошук словникових відповідників, а й уміння підібрати контекстуальні відповідники, важливим способом вибору якого є **конкретизація** значення. Маємо на увазі лексичну трансформацію, унаслідок якої слово ширшої семантики в оригіналі замінюється словом вужчої семантики (іноді гіпонімом) [6].

«Il faut toujours faire entrer le grotesque *chez soi!*» [14, с. 144]. – «А *гротеск* треба завжди *пущати в свій дім*» [12, с. 122]. Окрім конкретизації (*chez soi*) – «в *свій дім*», перекладач вдається

до трансформації – перестановки членів речення, яку більш детально проілюструємо далі.

«*Il n'est pas rare de rater d'abord ce qu'on va réussir, et c'est souvent même le ratage initial qui permet ensuite la réussite*» [14, с. 160]. – «Часто спершу доводиться зазнати поразки в тій сфері, де потім досягнеш тріумфу, іноді саме провал стає ключем до майбутнього успіху» [12, с. 137]. Такий приклад демонструє майстерність перекладача в застосуванні, окрім конкретизації (*ce – в тій сфері*, де; *la réussite – майбутнього успіху*), заміни (*permet – стає ключем*), також трансформації граматичних категорій, зокрема дієслова (*rater – зазнати поразки; Il n'est pas rare – Часто; réussir – досягнеш тріумфу*), що допустимо під час зіставлення двох мов із різними граматичними будовами. У процесі перекладу часто стає неможливим використання повного словникового відповідника з метою досягнення адекватності та збереження форми афоризму, тому перекладач вдається до перекладацької трансформації, тобто, по-перше, до перетворення внутрішньої форми слова чи словосполучення, а по-друге, до його повної заміни.

Нерідко конкретизація застосовується під час перекладу французького дієслова *être*, продуктивність якого у французькому мовленні є вищою, ніж у відповідного йому українського дієслова *бути*, наприклад: «*Le refuge, c'est toujours la nostalgie*» [14, с. 26]. – «*Ностальгія – це завжди притулок*» [12, с. 19]. Спостерігаємо лексико-граматичну трансформацію перестановки членів речення та зміну підмета й іменної частини присудка, а також відсутність дієслова *бути*. Варто зауважити, що французькі слова широкої семантики можуть перекладатися українською мовою за допомогою не тільки конкретизації, а й вилучення їх у перекладі, що вимагає творчого підходу перекладача.

У процесі перекладу відповідники можуть утворюватися за рахунок розширення значення, тобто генералізації, унаслідок якої слово з вузьким значенням замінюється в перекладі на слово із ширшим значенням, нерідко гіперонімом [3, с. 306], наприклад: «*Vient une heure où il n'y a plus d'heure*» [14, с. 18]. – «*Бувають моменти, коли часу більше не існує*» [12, с. 12]. Відповідник *une heure – година* перекладено в двох випадках по-різному: *моменти* – генералізація за рахунок граматичної трансформації переходу однини в множину; *час* – розширення значення.

«*C'était peut-être cela le comble de la délicatesse: faire le ménage avant de mourir*» [14, с. 133]. – «*Можливо, це був вищий ступінь делікатності: навести лад перед смертю*» [12, с. 113]. Значення

faire le ménage – «прибирати в квартирі, будинку», а в перекладі *навести лад* є синонімічною заміною словом із ширшим значенням.

Широкого застосування під час перекладу афоризмів набула лексична трансформація додання. Водночас перекладач не має права щось додавати від себе до змісту, оскільки коли йдеться про додання як лексичну трансформацію, то мають на увазі експліцитне вираження частини імпліцитного смислу оригіналу в тексті перекладу [1, с. 21], наприклад: «*Le bonheur ne s'enfermait pas quelquepart, on le vivait dans un air infini*» [14, с. 118]. – «*Щастя не можна втиснути в жодні рамки, воно потребує повітря, безмежно багато повітря для свого існування*» [12, с. 102].

Отже, трансформація додання полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення, яке перекладається, або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують у культурі мови перекладу, наприклад: «*Ne devait-on pas croire nos amis? C'était peut-être même la seule croyance valable*» [14, с. 149]. – «*Хіба друзям не треба вірити? Можливо, вони єдині, кому варто вірити*» [12, с. 126]. Під час дослівного перекладу як «*Не повинні ми вірити нашим друзям? Це, можливо, навіть єдина прийнятна віра*» граматичну структуру української мови було би порушено, та й афоризм втратив би свою структуру та перейшов би до розряду речення.

Розглянемо приклад, який ілюструє трансформацію вилучення слова в другій частині афоризму. Перекладач уникає повтору *tant – так багато*: «*Il y a d'enfance dans nos amours, tant de notre enfance*». – «*У коханні завжди так багато від дитинства, нашого дитинства*». Спостерігаємо додання *завжди* в перекладі, перестановку членів речення, граматичну трансформацію зміни роду *dans nos amours – у коханні*. Трансформація *вилучення слова* є виправданою з позиції еквівалентності перекладу та норм мови перекладу, усунення тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту [9]. Однак варто зазначити, що перекладач не може нічого вилучати зі змісту тексту, який перекладається, особливо авторського афоризму. Вилучати можна лише ті елементи змісту, які певним чином дублюються в оригіналі за нормами мови або передача яких мовою перекладу може порушити норми останньої, наприклад:

«*La dernière fois, c'est exactement comme la première fois*» [14, с. 117]. – «*Останній раз – він зовсім як перший*» [12, с. 101].

«*Pour être heureux ensemble – colorier en noir les négations*» [14, с. 78]. – «*Аби бути щасливими разом – замалюйте усі «не»*» [12, с. 65].

Застосовуючи таку трансформацію, перекладач повинен стежити за тим, щоб у перекладі не було зменшено обсяг оригінальності інформації афоризму або переключено її.

У деяких вибраних нами афоризмах французька лексема однієї частини мови перекладається українською мовою словом тієї ж частини мови, наприклад:

«*Seules les bougies connaissent le secret des agonies*» [14, с. 98]. – «*Лише свічки знають таємницю агоній*» [12, с. 84].

«*Quand la vie dépasse le roman, que peut devenir roman?*» [14, с. 169]. – «*Коли життя перевершує роман, чим може стати роман?*» [12, с. 144].

Цей спосіб нульової трансформації при цьому вважаємо виправданим.

Однак перекладачеві доводиться застосовувати трансформацію **заміни частин мови** через розбіжності в мовленнєвих нормах оригіналу та перекладу, наприклад: «*C'était donc ça le bonheur, un état de complète satisfaction! Un état rond, sans la moindre faille*» [14, с. 118]. – «*Так ось воно яке, – щастя. Стан цілковитого задоволення. Стан довершений, як коло*» [12, с. 102]. Відбулися заміни прикметника іменником і навпаки, словосполучення **sans la moindre faille** – прикметником **довершений**, а також трансформація **перестановки**, сутність якої полягає в тому, що під час перекладу лексичні елементи міняються місцями, тобто змінюють позицію на протилежну [3, с. 314]: **rond** на початку другого речення, а **коло** – наприкінці; **sans la moindre faille** наприкінці речення, а **довершений** – на місці прикметника після слова **стан**.

Для ілюстрації перестановки ми обрали такі приклади:

«*Cela fatigue tellement, ce mouvement perpétuel du bonheur au malheur*» [14, с. 24]. – «*Цей постійний рух від щастя до горя так виснажує*» [12, с. 17].

«*Il ne faut certainement pas vivre en touré de mots pour pouvoir écrire. Pour écrire, il faut s'échapper des phrases*» [14, с. 62]. – «*Щоб мати змогу писати, не треба жити в оточенні слів. Щоб писати, треба мікати від фраз*» [12, с. 50].

Варто зазначити, що під час перекладу деякі французькі дієслівні форми, відсутні в українській мові, замінюються особовими або неозначеними формами дієслів у складі підрядного речення, наприклад: «*Je devais vivre mon bonheur avec un compte à rebours du malheur dans le cœur*»

[14, с. 100]. – «*Я мав насолоджуватись своїм щастям, тоді як у моєму серці почався зворотний відлік до катастрофи*» [12, с. 85]. Використавши прийом смислового розвитку й конкретизації та замінивши словниковий відповідник контекстуальним **malheur** на **катастрофу**, перекладач зміг досягти експресивності в контексті почуттів.

«*Pourquoi toujours choisir? La vie était une succession de limitations. On devait être fidèle, on devait être de gauche, devait manger à 13 heures*» [14, с. 17]. – «*Чому завжди треба щось обирати? Життя є послідовністю обмежень. Треба зберігати вірність, треба підтримувати лівих, треба обідати о першій дня*» [12, с. 11]. У сполученні зі словом **обирати** в українській мові часто вживається **треба щось**, тому доречно обрана трансформація додавання. Перекладаючи **être fidèle** та **être de gauche** як **зберігати вірність** і **підтримувати лівих**, перекладач замінив дієслівні форми, використавши прийом смислового розвитку, що сприяло збереженню форми й автосемантичності авторського афоризму.

Наведемо приклад синонімічної заміни **le malheur** – **нещастя** на **горя**, яка дещо змінила мелодику й ритміку авторського афоризму, а також призвела, на нашу думку, до переходу афоризму оригіналу в розряд простого речення: «*Il eût fallu avoir peur de ce bonheur, peur de tout le malheur qu'il pouvait annoncer*» [7, с. 113]. – «*Треба було боятись цього щастя, боятись того горя, яке воно могло провіщати*» [5, с. 97].

Трансформація заміни застосовується також у тих випадках, коли збереження морфологічної ознаки слова або слів, що перекладаються, призводить до порушення граматичних норм мови перекладу та норм вживання слів. Розглянемо такі приклади:

«*Je n'y peux rien, nous sommes tous des clichés. L'éducation, dans la plupart des cas, c'est juste un entraînement quotidien pour nous pousser à ne pas ressembler à nos parents*» [14, с. 22]. – «*Нічого не можемо вдіяти, ми всі в певному розумінні кліше. Освіта переважно – це просто щоденне тренування, яке підштовхує нас бути несхожими на наших батьків*» [12, с. 15].

«*Il ne faut jamais croire au hasard! Quand on croise quelqu'un comment prouver que cela n'est dû qu'à un concours des circonstances?*» [14, с. 76]. – «*Ніколи не треба вірити у випадковість! Коли зустрічаєш когось, як довести, що просто так склались обставини?*» [12, с. 63].

Заміна слів однієї частини мови словами іншої може супроводжуватися частковою або повною

перебудовою структури речення. У цьому прикладі прийом використано вдало. Натомість у наступному це змінило афоризм, зокрема: «*Nous étions dans la valse des tonalités. Et je n'étais pas loin de penser que l'amour rend surtout sourd*» [7, с. 25]. – «В нашому **життєвому** вальсі тональності **змінювались раптово**. І я був недалеко від думки, що кохання насамперед **оглушує**» [5, с. 18].

Під час перекладу афоризмів ми спостерігаємо таку трансформацію заміни, як об'єднання речень, тобто заміну одного складного двома короткими, і навпаки, наприклад: «*Nos vies sont des cercles. Des cercles avec des évolutions illusives, des tentatives de nous faire croire que le but n'est pas le point de départ. Alors qu'il est évident que nous nous dirigeons vers l'origine, la poussière*» [14, с. 91]. – «**Наші життя – це коло, ми тішимо себе ілюзією розвитку, переконуємо себе, що **фініш** не є відправною точкою. Тоді як очевидно, що всі ми **прив'язані до своїх витоків, порох до пороху****» [12, с. 77]. При цьому використано лексичні трансформації – синонімічну заміну словникового **le but** (мета, ціль) більш стилістично забарвленим та конкретизованим **фініш**, а також повтор (**la poussière – порох до пороху**) та граматичні трансформації: **des cercles – коло, des évolutions illusives – ілюзією розвитку** (заміна множини одиною та зміна частин мови).

Відомо, що абсолютних еквівалентів слів у різних мовах практично не буває, адже кожне слово наділене певними семантичними відтінками, які можуть бути зумовлені культурними особливостями. Відповідно, підтекст мови оригіналу, експресивність слів, натяки, алюзії не завжди

можна передати тими ж словами в мові перекладу, а під час заміни слів та введення в речення роз'яснювальних елементів афоризм може втратити свої форму й значення, наприклад:

«*Voyager un moment au-dehors de la douceur, c'est l'adrénaline du ridicule*» [14, с. 26]. – «**Після вилазки за межі ніжності ти **сповнений** адреналіном **веселоців****» [12, с. 19].

«*Débuter dans un nouvel emploi, c'est sourire*» [14, с. 57]. – «**Якщо ти щойно отримав **посаду**, ти **маєш усім усміхатись****» [12, с. 46].

Висновки і пропозиції. Отже, перекладач застосовує трансформації, щоб зберегти форму афоризму та його конотативне значення. Абсолютно еквівалентного перекладу взагалі існувати не може, оскільки різні мови мають великі лексико-семантичні й граматичні розбіжності, якими зумовлені трансформації.

Трансформації взаємопов'язані та можуть застосовуватися одночасно, (наприклад, перестановка супроводжується заміною, граматична трансформація зазвичай супроводжується лексичною тощо).

Водночас необхідно враховувати той факт, що просте калькування, як і необдумане перефразування, може призвести до руйнування афористичного образу, адже всі прийоми, використані автором афоризму, є інформативними, вони взаємодіють зі змістом висловлювання, можуть оказіонально змінювати значення його компонентів. Таким чином, перекладачеві необхідно володіти лексико-граматичною системою обох мов, розпізнавати стилістичні прийоми, використані автором афоризму, та відтворити їх мовою перекладу.

Список літератури:

1. Бархударов Л. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 237 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 320 с.
3. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
4. Українська пареміологія: навч. посібник / Ж. Колоїз, Н. Шарманова; за ред. Ж. Колоїз. Кривий Ріг: КПДВНЗ «КНУ», 2014. 349 с.
5. Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак-тов иностр. языка. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
6. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. К.: Нова Книга, 2000. 448 с.
7. Латышев Л. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. М.: Международные отношения, 1981. 198 с.
8. Левицкая Т., Фитерман А. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. 263 с.
9. Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
10. Селіванова О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.
11. Сорока П. Психологічна проза Ігоря Качуровського. Тернопіль: Тайп, 1998. 132 с.

12. Фонкінос Д. Наші розставання / пер. з франц. А. Кушніра. К.: Нора-Друк, 2013. 184 с.
13. Шаталова С. Афоризм как элемент картины мира. Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения: тезисы докл. междунар. конф. М., 1997. С. 329–330.
14. Foenkinos D. Nos séparations. Paris: Gallimard, 2008. 192 p.
15. Petites lectures entre amis. URL: <https://wordpress.com/2010/03/03/nos-separations-de-foenkinos/>.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АВТОРСКИХ АФОРИЗМОВ ДАВИДА ФОНКИНОСА В РОМАНЕ «НАШИ РАССТАВАНИЯ»

В статье проанализированы авторские афоризмы Давида Фонкиноса в романе «Наши расставания» и способы их перевода на украинский язык А. Кушніром. Исследованы переводческие трансформации лексических единиц (конкретизация, генерализация, дополнение, извлечение, замена и перестановка) и грамматические трансформации (замена, перестановка, дополнение, опущение). Доказано, что переводчик использовал трансформации, чтобы сохранить форму афоризма и его коннотативное значение. Из-за различий в структуре французского и украинского языков переводчик творчески использовал разные способы трансформации, иногда взаимосвязанные, например, одновременно применял перестановку и замену, грамматическую трансформацию пополнил лексической.

Ключевые слова: афоризм, перевод, способы трансформации, адекватность.

TRANSLATION TRANSFORMATION OF AUTHOR'S APHORISMS IN THE NOVEL «NOS SEPARATIONS» BY DAVID FOENKINOS

The article deals with the author's aphorisms in the novel "Nos separations" by David Foenkinos and the ways of their translation in Ukrainian by A. Kushnir. Transformation of lexical and grammatical units such as specification, generalization, adding, extract, substitution and transposition and omission have been researched. It is improved that the translator used transformations to save the form of aphorism and its connotative meaning. Because of difference in structure French and Ukrainian the translator used creatively different ways of transformation, sometimes interrelated, for example, he used substitution, transposition at the same time and he completed grammatical transformation by lexical transformation.

Key words: aphorism, translation, ways of transformation, adequateness.